

It's holiday time!

The school year is almost over and soon it will be that time of year when most of us are able to spend more time than usual with family and friends. It's time for that long-awaited end-of-year break. That time of year when we can all slow down a bit, relax and spend time doing more of the things we enjoy.

Hopefully, one of things you enjoy doing is reading! Even if you don't get much time to read during the rest of the year, the December holiday offers a great opportunity to spend time with a good book or two. What's more, as you read, you'll be providing a positive example for your children!

When your children see you relaxing with a book, they learn that reading is something you do for pleasure. They learn that reading is something that can be done for leisure. And so, without even trying to, you are being a powerful reading role model for your children and helping them to become lifelong readers.

Often there are also a lot of celebrations around this time of the year. As adults, there are times when we think back to how we experienced these celebrations as children. That means that we have stories to tell! Have you ever thought about sharing these stories about your childhood with your children? Stories help them to develop their imagination and creativity. They help them to develop their language and thinking. And, sharing the stories of your childhood, helps to connect the generations of your family. These stories give children a sense of where they come from and who they are.

The holidays also mean that we have more time to spend with our children – and this is a real reward for them. We have time to spend reading their favourite stories to them, and finding new ones to enjoy too. We also have time to do other fun reading and writing activities that connect with their interests. (You can find some activity ideas for making reading and writing part of your family's holiday fun on page 3.)

Whatever you do and wherever you will be this holiday season, relax and have a fabulous, story-filled holiday!

Lixesha leholide!

Unyaka wokuqhubeka kwesikolo sele uza kuphela ukuze kwakamsinyane kufike ixesha lonyaka apho uninzi lwethu lukwaziyo ukuchitha ixesha elithe chattha kwelesiqhelo sikunye neentsapho zethu kwakunye nabahlobo bethu. Lifikile ixesha lokuphumla lasekupheleni konyaka ebekukudala lilindiwe. Elo lixesha lonyaka apho thina sonke sinokuthi chu kancinane, siphumle, sichithe ixesha sisenza izinto eziliqela esizithandayo.

Ethembeni lokuba, enye yezinto ozithandayo kukufunda! Nokuba akunaxesha lingako lokufunda ebudeni bonyaka, iholide yenyanga yoMnga ikunika ithuba elihle lokuchithela ixesha encwadini emnandi nokuba zimbini. Ngaphezu koko, xa ufunda, uza kuba ubonisa abantwana bakho umzekelo omhle!

Xa abantwana bakho bekubona wonwabele incwadi, bafunda ukuba ukufunda yinto yokuzonwabisa. Bafunda ukuba ukufunda yinto enokwenziwa ngexesha lokuphola. Ngoko ke, ungadanga wazama nanto ingakanani, ungumzekelo onamandla wokubaluleka kokufunda ebantwaneni bakho kwaye ubanceda ukuba babengabafundi kubomi babo bonke.

Kananjalo iyaxhaphaka nemibhiyozo ngeli xesha lonyaka. Njengabantu abadala, sinamaxesha okucinga emva ngendlela esasiyonwabela ngayo le mibhiyozo xa sasisengabantwana. Oko kuthetha ukuba sinamabali esinokuwabalisa! Ingaba wakhe wacinga ngokwabelana nabantwana bakho ngala mabali exesha lobakho ubuntwana? Amabali abanceda ukuba baphuhlise intelekelelo nengcingane yabo kwakunye nesakhono sokuyila. Kananjalo abanceda ukuba baphuhlise ulwimi lwabo nendlela abacinga ngayo. Kanti ukwabelana ngamabali exesha lakho lobuntwana kunceda ukunxulumanisa izizukulwana zosapho lwakho. La mabali anika abantwana uluvo ngemvelaphi yabo nangabantu abangabo.

Iholide zikwathetha ukuba sinexesha elithe kratya esilichitha nabantwana bethu – kanti sisipho senene ke esi kubo. Sinexesha esinokulichitha sibafundela amabali abo abawathandayo, siphinde sifumanise amatsha abanokuwathanda nawo. Sinalo nexesha lemisetyenzana yokufundela nokubhalela ukuzonwabisa nehambelana nemidla yabo. (Kwiphepha le-3 ungafumana ezinye zezimvo ezingemisetyenzana enokwenza ukuba ukufunda nokubhala kube yinxenye yolonwabo lweholide kusapho lwakho.)

Nokuba wenza ntoni na kwaye nokuba uza kube uphi na kweli xesha leeholide, phumla kwaye ube neholide emnandi nephuphuma ngamabali!



Drive your imagination

Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!

Sijoyine ukuze siwenyusele kwinqanaba elilandelayo amandla amabali. Masiyel



Nal'ibali news

On 31 August 2017, Nal'ibali launched its third annual multilingual storytelling talent search, Story Bosso, at the Soweto Theatre. This contest is run every September to celebrate literacy month.

Two groups of school children who attended the event were treated to entertainment by three South African master storytellers: Gcina Mhlophe, Marc Lottering and Nal'ibali's own Bongani Godide.

Bongani Godide kicked things off with a story that had catchy phrases in it for the audience to join in with. Then it was the turn of Gcina Mhlophe to spark the children's imagination with a lively performance of her favourite folktales.

To help children and adults remember our nation's traditional stories, Nal'ibali had created a set of storytelling playing cards that feature common folktale characters, settings and objects. Marc Lottering showed the audience how to use these cards by choosing a few and then expertly creating his own stories with them on the spot! Then the audience was treated to a special surprise ... together Gcina and Marc made up and sang a song (with only six words in it!) about loving your home language.

After this it was time for the children to use the storytelling playing cards to tell and record their own stories in order to enter the contest and stand a chance of being crowned the 2017 Story Bosso!



Daniel Born

South African storyteller, Gcina Mhlophe, and comedian, Marc Lottering perform together.

Umbalisi wamabali waseMzantsi Afrika, uGcina Mhlophe, nomhleki, uMarc Lottering beseqongeni kunye.

Iindaba zakwaNal'ibali

Ngomhla wama-31 kweyeThupha kowama-2017, uNal'ibali usungule izingelo lwabo lonyaka wesithathu lweetalente zokubalisa amabali ngeelwimi ezininzi, olubizwa ngokuba siStory Bosso, luqhutyelwa kwiQonga leMidlalo laseSoweto. Olu khuphiswano luqhutywa rhoqo ngenyanga yoMsintsi xa kubhiyozelwa inyanga yelitheresi.

Amaqela amabini abantwana besikolo abebizimase eli theko bonwatyiwa ngoomakhwekhwetha baseMzantsi Afrika bababalisi bamabali: uGcina Mhlophe, uMarc Lottering kunye noBongani Godide wakwaNal'ibali.

UBongani Godide watshayeela iziganeko zethoko ngebali elalinamabinzana amagama avus'umxhelo ukuze abaphulaphuli bangenelele. Emva koko yaba lixesha likaGcina Mhlophe owafaka intlantsi kwingcingane neengqikelelo zabantwana ngokubalisa ngodlamko iintsomi zakhe azithanda kakhulu.

Ukunceda abantwana nabantu abadala ukuba bawakhumbule amabali emveli esizwe sethu, uNal'ibali uyile iseti yamakhadi okudlala nokubalisa amabali abonisa abalinganiswa beentsomi abaqhelekileyo, izimo zentlalo nezinto ezikuzo. UMarc Lottering ubonise abaphulaphuli indlela yokusebenzisa la makhadi ngokukhetha amalwa kuwo ze aqambe ngobuchule amabali angawakhe ekunye nabo ngelo xesha ngqo! Emva koko ke abaphulaphuli bonwatyiwe ngommangalis owodwa ... uGcina ekunye noMarc bayile ingoma baze bayicula (enamagama amathandathu nje kuphela!) nermalunga nokuthanda ulwimi lwakho lweenkobe.

Ngoku ke kufike ixesha lokuba abantwana basebenzise amakhadi okudlala nokubalisa amabali ukuze babalise baphinde barekhodishe amabali angawabo ngenjongo yokungenela ukhuphiswano nokufumana ithuba lokuthweswa intshinga yeStory Bosso ka-2017!



Daniel Born

There was time for the children to explore the special storytelling playing cards.

Belikhona nexesha lokuba abantwana baziqhelanise namakhadi okudlala nokubalisa amabali ohlobo olulodwa.



NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwewezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umlhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



UNAL'IBALI KUNOMATHOTHOLO!

Ngena, umamele ezi zikhululo zikanomathotholo zilandelayo ukuze wonwabele amabali kwinkqubo kaNal'ibali esasazwa kunomathotholo!

KuIkwewezi FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.45 kusasa.

KuLesedi FM ngoMvulo, ngoLwesibini nangoLwesine ngo-9.45 kusasa.

KuLigwalagwala FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.10 kusasa.

KuMunghana Lonene FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.35 kusasa.

KuPhalaphala FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-11.15 kusasa.

KuRSG ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.10 kusasa.

KuSAfm ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-1.50 emva kwemini.

KuThobela FM ngoLwesibini nangoLwesine ngo-2.50 emva kwemini, ngoMgqibelo ngo-9.20 kusasa nangeCawe ngo-7.50 kusasa.

KuUkhozi FM ngoLwesithathu ngo-9.20 kusasa nangoMgqibelo ngo-8.50 kusasa.

KuUmlhlobo Wenene FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.30 kusasa.

KuX-K FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.00 kusasa.

10 fun holiday ideas

Here are some activities that incorporate reading and writing to keep your children entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language/s you and your children feel most comfortable with.



Iimbono ezili-10 zokuzonwabisa ngeeholide

Nantsi eminye imisetyenzana equka ukufunda nokubhala yokugcina abantwana bakho bonwabile ngethuba leeholide zezikolo. Injongo kukuzonwabisa, ngoko ke khethani ukusebenzisa ulwimi/iilwimi enithanda kakhulu ukuzithetha nabantwana benu.

1 Read and listen. Fill your holiday with new stories and old favourites by finding stories to read and listen to on Nal'ibali's website (www.nalibali.org) and mobisite (www.nalibali.mobi). Take a story with you wherever you go! Print them out, or read and listen to them on your computer or your cellphone.

1 Funda uze umanele. Ngxala iholide yakho ngamabali amatsha nangamadala owathanda kakhulu ngokukhangela amabali onokuwafunda nalawo unokuwamamela kwiwebhusayithi kaNal'ibali (www.nalibali.org) nakwimobhisayithi (www.nalibali.mobi). Yiba nebali naphi na apho uhamba khona! Waprinte, okanye uwafunde futhi uwamamele ekhompuyutheni yakho okanye kwiselula yakho.

2 Keep a holiday scrapbook. Recycle unused notebooks or staple some sheets of paper together to create holiday scrapbooks for your children. Encourage them to write about the things they do during the school holidays in their scrapbooks and to draw pictures in them too. They could also include things like tickets from a movie they have seen or the joke from inside a Christmas cracker.



2 Gcina incwadi yokurhoqoza yeholide. Zisebenzise ngokutsha iincwadi zamanqaku ezingasetyenziswanga okanye udibanise amaphepha angabhalwanga ngesiteyipla ukuze wenzele abantwana bakho iincwadi zokurhoqoza zeholide. Bakhuthaze ukuba babhale ngezinto abazenza ngexesha leeholide zezikolo ezincwadini zabo zokurhoqoza ze bazobe nemifanekiso kuzo. Banokuquka nezinto ezifana namatikiti emiboniso bhanya-bhanya abayibonileyo okanye isihlekiso esingaphakathi kwekhreka yeKrisimesi.

3 Create a holiday reading corner. Find a quiet corner in your home and put some pillows, a blanket, children's books and other things to read there. Then spend some time reading stories there with your children. You'll find that they spend time reading there on their own too!

3 Yenza indawo yokufunda yeholide. Fumana indawo ethe cwaka kwikhaya lakho uze ubeke imiqamelo, iingubo, iincwadi zabantwana nezinye izinto zokufunda apho. Ngoko ke chitha ixesha ufunda amabali apho kunye nabantwana bakho. Uya kufumanisa ukuba bachitha ixesha bezifundela apho ngokwabo nabo!

4 Play board games. Many board games involve reading. Have regular board game evenings with friends and family.



4 Imidlalo yebhodi yokudlala. Imidlalo emininzi yebhodi iquka ukufunda. Yiba neenjikalanga zemidlalo yebhodi rhoqo nabahlobo kunye nosapho.

5 Write poems. As a family, spend time cutting out interesting words from newspapers and magazines. Put all these words into an envelope. Without looking, take out five words. Each of you must then write a poem which includes these five words. After you've finished writing, read your poems to each other. You could paste them in a notebook to create a special family poetry collection.



5 Bhala imibongo. Njengosapho, chithani ixesha nisika ze nikhuphe amagama anomdla kumaphephandaba nakwiimagazini. Fakani onke loo magama emvulophini. Ungqionganga, khupha amagama amahlanu. Ingulowo nalowo kuni makabhale umbongo oquka la magama mahlanu. Emva kokuba nigqibile ukubhala, fundelanani imibongo yenu. Ninakho ukuyinamathelisa encwadini engumqulu ukuze niqokelele imibongo yosapho yohlobo olulodwa.



6 Create a poetry tree. Do you have a tree in your garden with low branches? If not, find a small tree branch or large twig and place it in the ground or in a bucket of sand. You will also need small sheets of paper or card, kokis, and wool or string. Spend time copying your favourite poems (or parts of them) and/or poems you have created, on separate sheets of paper or card. Make a hole in a top corner and thread some wool or string through it to make a loop. Hang the poems from the tree and enjoy reading them!

6 Yenza umthi wesihobe. Ingaba unawo umthi onamasebe asezantsi egadini yakho? Ukuba awunawo, khangela isebe lomthi elincinane okanye isetyana elithande ukuba likhulu ulifake emhlabeni okanye e-emeleni enesanti. Kananjalo uya kudinga amaphetshana angabhalwanga okanye amakhadi, iikoki, newulu okanye umtya. Chithani ixesha nikopa imibongo yenu eniyithandayo (okanye iinxenye zayo) kunye/okanye nemibongo eniyiqambileyo, emaphepheni ahlukani siweyo nokuba kusemakhadini. Gqobhoza umngxuma kwikona esemantla yelo phepha uze uwufake iwulu okanye umsonto ukuze wenze irhintyela. Xhoma imibongo yakho emthini uze wonwabele ukuyifunda!

7 Have a pretend party. Let your children have fun imagining who they would invite to a party to celebrate the start of a new year. Then suggest they write party invitations and a menu for their pretend party.

7 Yenza iitheko lesilinganiso. Abantwana bakho mabonwabele ukucinga ukuba bangamema bani na kwitheko lokubhiyozela unyaka omtsha. Emva koko bacebise ukuba babhale izimemo zetheko kunye nemenyu yokutya ukulungiselela iitheko labo lesilinganiso.

8 Follow a recipe. With your children, follow a recipe for something you have not made before. Remember to read the recipe aloud as you go – or ask your children to do this. Let them help you gather the ingredients, mix and stir.



8 Landela iresiphi. Wena kunye nabantwana bakho, landelani iresiphi yento ongazange wakhe wayenza ngaphambili. Khumbula ukuyifunda ngokuvakalayo iresiphi leyo xa uyisebenzisa – okanye cela abantwana bakho ukuba bakwenze oku. Mabakuncedise ngokuqokelela izithako, ngokuxuba nangokuzamisa.



9 Play a guessing game. Give your children a clue to something near you and see if they can guess what it is. For example, "It is white and has a door. It keeps things cold." (Answer: the fridge.) Take turns giving the clues and guessing.

9 Dlalani umdlalo wokuqashisela. Nika abantwana bakho umkhondo ngento ekufutshane kuwe ukuze ubone ukuba bangakwazi kusini na ukuqashisela ukuba yintoni. Umzekelo, "Imhlophe kwaye inocango. Igcina izinto zibanda." (Impendulo: yifriji.) Bolekisanani ngamathuba okunika umkhondo nawokuqashisela.

10 Create a new ending. Let your children create a different ending for one of their favourite stories by adding a new character or event to the story. Suggest that they draw pictures that capture their new ending and then they can use these as they retell the story.



10 Yilani isiphelo esitsha. Abantwana bakho mabayile isiphelo esahlukileyo selinye lamabali abo abawathandayo ngokongeza umlinganiswa omtsha okanye isiganeko esithile ebalini. Bacebise ukuba bazobe imifanekiso ebonisa isiphelo sabo esitsha ukuze emva koko bayisebenzisele ukubalisa ibali ngokutsha.



Drive your imagination



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *How Dassie missed getting a tail* (pages 5, 6, 11 and 12) and *The best thing ever* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Mulalo and the giant* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



How Dassie missed getting a tail

A kind lion king wants to make his subjects even happier than they are, so he lets them each choose a tail. All the animals, except Dassie, travel to the palace to choose a tail. Dassie asks his friends to fetch his tail for him.



- ★ Discuss these questions with older children.
 - ✿ Do you think that it was wrong of Dassie's friends to forget to ask for a tail for him? Why/why not?
 - ✿ If you were Dassie, would you have done what he did, or would you have gone to fetch your own tail? Why?
- ★ Use newspaper, string, paint and pegs to make some of the different animal tails in the story. Then hang the tails on a washing line (or a long piece of string) and see if everyone can guess which animals in the story each tail belongs to.
- ★ Write a play using the text from the story – then perform it with family and/or friends!

The best thing ever

Muzi loves to build things with his toys. But when he leaves his toys behind to travel to Gogo's house, he discovers something very special about the world. And he learns something new about himself.



- ★ As you read the book together, talk about the pictures. Here are some questions you could ask, or comments you could make.
 - ✿ **page 2:** What do you think Muzi was building with? To me, it looks like he's made a tall building. What do you think it looks like?
 - ✿ **page 3:** What do you think Muzi used to build the shelter? Look! It's broken. How do you think that happened?
 - ✿ **pages 6 and 7:** That man's trolley looks very full! What can you see in it? What do you think he's going to do with all of those things?
 - ✿ **pages 8 and 9:** Can you tell what Muzi's idea is?
 - ✿ **pages 10 to 13:** Muzi found a lot of things! Can you see what they are?
- ★ Encourage your children to use scrap materials and/or natural materials to build something.
- ★ Children love making shelters for themselves! Suggest that they use blankets, pillows, chairs and anything else they need to build a shelter for themselves – and then they can play and read inside their shelter!

Mulalo and the giant

Mulalo is friends with all the animals in the bushveld. One day he is out walking when a mean giant sits down in the road and won't move to let Mulalo pass. The giant finds out that he has a few things to learn about the value of friendship.



- ★ Talk about the story with your children. Together discuss questions like these.
 - ✿ Why do you think the giant had no friends?
 - ✿ Would you have been friends with him if you had met him sitting in the road?
 - ✿ Mulalo says that friends help each other. Do you think that he is correct?
- ★ Encourage your children to write a letter to the giant explaining what they think he should do – as well as what he shouldn't do – if he wants to have friends.
- ★ Mulalo was friends with all the animals. Suggest that your children draw a picture of themselves with their friends.

Yenza ibali linike umdla!

Nazi ezinye iingcebiso ezingokusebenzisa iincwadana ezimbini onokuzisika-ze-uzigcine, uKwathini ukuze imbila iswele umsila, (okwiphepha le-5, ele-6, ele-11 nele-12) kunye noEyona nto inomfaneleko (okwiphepha le-7, ele-8, ele-9 nele-10), kwakunye nebali leNdawo Yamabali, uMulalo nesigebenga (okwiphepha le-15). Khetha ezo mbono zihambelana nobudala kunye nemidla yabantwana bakho.

Kwathini ukuze imbila iswele umsila

Ukumkani onobubele oyingonyama ufuna ukonwabisa abantu bakhe ngakumbi, nangaphezu kokuba sele bonwabile, ngoko ke ubavumela ukuba elowo nalowo kubo azikhethele umsila. Zonke izilwanyana, ngaphandle kukaMbila, ziyahamba ziye apho komkhulu, ukuya kukhethe umsila. UMbila wacela abahlobo bakhe ukuba bamphathele umsila wakhe.

- ★ Xoxa ngale mibuzo nabantwana abadadlana.
 - ✿ Nicinga ukuba abahlobo bakaMbila benza into engalunganga ngokulibala ukumcelela owakhe umsila? Kutheni kunjalo/kutheni kungenjalo?
 - ✿ Ukuba wena wawunguMbila, ngowawuyenzile le nto wayenzayo, okanye ngowawuzilandele ngokwakho umsila wakho? Kutheni?
- ★ Sebenzisani iphephandaba, umtya, ipeyinti neephegi ukwenza eminye yemisila yezilwanyana ezahlukeyo ebalini. Emva koko ke xhomani imisila elucingweni lweempahla (okanye emtyeni omde) ukuze nikhangele ukuba ingaba wonke umntu uyakwazi na ukuqashisela ukuba umsila ngamnye ngowesiphi na isilwanyana.
- ★ Bhala umdlalo ngokusebenzisa itekisi evela ebalini – emva koko wudlaleni eqongeni loo mdlalo kunye nosapho kunye/okanye nabahlobo bakho!

Eyona nto inomfaneleko

UMuzi uyakuthanda ukwakha izinto ezithile ngezinto zakhe zokudlala. Kodwa xa ezishiye ngasemva ezo zinto ngethuba enohambo oluya kwaMakhulu wakhe, ufumanisa into eluhlobo olulodwa malunga nehlathi. Kanti uphinda abe nento entsha ayifunda ngesiqu sakhe.

- ★ Lo gama nifunda incwadi kunye, ncokolani malunga nemifanekiso. Nantsi eminye yemibuzo onokuyibuza, okanye amagqabantshintshi onokuwenza.
 - ✿ **kwiphepha le-2:** Nicinga ukuba wayesakha ngantoni uMuzi? Kum, kukhangeleka ngathi wakhe isakhiwo esiphakamileyo. Nicinga ukuba sibukeka njani?
 - ✿ **kwiphepha le-3:** Nicinga ukuba uMuzi usebenzise ntoni ukwakha ikhusi? Khangelani! Laphukile. Nicinga ukuba kwenzeke njani oko?
 - ✿ **kwiphepha le-6 nele-7:** Itroli yale ndoda ibukeka iphuphuma! Nibona ntoni kuyo? Nicinga ukuba iza kwenza ntoni ngazo zonke ezo zinto?
 - ✿ **kwiphepha le-8 nele-9:** Ningayixela ukuba yintoni ingcingane kaMuzi?
 - ✿ **kwiphepha le-10 ukuya kwele-13:** UMuzi ufumene izinto ezininzi kakhulu! Niyakwazi ukubona ukuba zinto zini ezo?
- ★ Khuthaza abantwana bakho ukuba basebenzise izinto ezilahliweyo kunye/okanye izinto ezisendalweni ukwakha okuthile.
- ★ Abantwana bayathanda ukuzenzela amakhusi! Bacebise ukuba basebenzise iingubo, imiqamelo, izitulo kunye nayo nayiphi na into abayidingela ukuzakhela ikhusi ngayo – ukuze badlale baphinde bafunde ekhusini labo!

UMulalo nesigebenga

UMulalo ungumhlobo wazo zonke izilwanyana zasendle. Ngenye imini wayehamba endle phaya, xa isigebenga esineengcwangu sasuka sahlala phantsi endleleni, asavuma ukushukuma ukuze uMulalo adlule. Isigebenga sifumanisa ukuba kukho izinto ezimbalwa esifanele ukuzifunda ngokuxabiseka kobuhlobo.

- ★ Thetha ngebali nabantwana bakho. Xoxani kunye ngemibuzo efana nale.
 - ✿ Nicinga ukuba kutheni sasingenabahlobo nje isigebenga?
 - ✿ Beniya kuba ngumhlobo waso ukuba benidibene naso sihlali endleleni nina?
 - ✿ UMulalo uthi abahlobo bayancedana. Nicinga ukuba unyanisile?
- ★ Khuthaza abantwana bakho ukuba babhalele isigebenga ileta, basichazele oko bacinga ukuba sifanele ukukwenza – ngokunjalo nento esingafanelanga ukuyenza – ukuba sifuna ukuba nabahlobo.
- ★ UMulalo wayengumhlobo wazo zonke izilwanyana. Cebisa abantwana bakho ukuba bazobe umfanekiso wabo benabahlobo babo.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Zenzele iincwadana EZIMBINI onokuzisika-ze-uzigcine

1. Khupha iphepha le-5 ukuya kwele-12 kolu hlelo.
2. Uxwebhu olunamaphepha aqala kwele-5, ele-6, ele-11 nele-12 lwenza incwadi yokuqala. Uxwebhu olunamaphepha aqala kwele-7, ele-8, ele-9 nele-10 lwenza eyesibini incwadi.
3. Sebenzisa uxwebhu ngalunye kula mabini ukwenza iincwadana. Landela imiyalelo engezantsi ukwenza incwadi nganye.
 - a) Songa uxwebhu phakathi kumgca wamachaphaza amnyama.
 - b) Phinda ulusongwe phakathi kwakhona ulandela umgca wamachaphaza aluhlaza.
 - c) Sika ke ngoku ulandela imigca yamachaphaza abomvu.

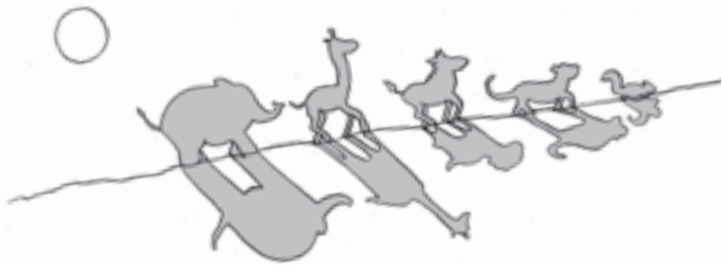


Drive your imagination

Rhogo ebona omnye wabahlobo bakhe abaninzi unkabi, ebewavula omabini amehlo akhe aphakamise nentloko le, akhawaze esithi: “We-cena, Mhlobo wami! Awungendincedi na undiphathele owam umsila?” “Kulungile!” ngamnye umhlobo ofumana esi sicelelo uvumela phezu. Uvumela phezu phofu atsho edlula ngomtsheko tsho. Yayingumtyangampo umngcelele oya kwakumkani, kodwa endleleni izicaka ezithembekileyo zikakumkani, zazilinde ziphe the izimuncununcu zokuxhasa elo hlokomdiba liya kuzuza umsila. Imini yonke, ukumkani wayenika abantu bakhe abavuyayo umsila. Isilo ngasinye, esifika etafileni, apho umsila ibifunjwe khona, ukumkani asibuze athi: “Ngomjani na umsila ongakonwabisa ngokwene?” “Owu, Kumkani wam, njengoko ndingogwencela emithini ndikhawulezile,” wabharhuma watsho uHosi, “uMhleka? omhle akangendenzeli inceba na andiphe umsila owomeleleyo nolugqajolo ubude?” Wawuphiwa. KuQwarha, wathi ukumkani, “Njengoko umigcane nje, ndiza kukunika umsila onemigca!” Indlela awavuya ngayo uQwarha akuwubona loo msila. Yena uNkawu wacele umsila osisandla sesithathu sokuncedisana nezi anazo, “Kaloku xa ndilakatyula ndiqakatha, ndithi ndikulo umthi ndibe ndikulowa, ndidinga into yokuncedisana nezi zandla zam zibini.” uNkawu wanikwa ugqajolo lomnsila othambileyo, nto leyo yamonwabisa kangangoko uNkawu. Imini yonke, ukumkani wanika abantu bakhe umsila, iziganyonyo neempuntuntswana. Ngasinye, ngasinye, izilwanyana zenza umngcelele zidlula ngakukumkani wazo. Ngasinye, ngasinye, iseso sazecelela umsila esikholwa nguwo: emifutshane nemide, efukufuku, umsila egudileyo nenyubelele. Umsila eyomeleleyo, eqinileyo nethambileyo, negobekayo ... zayifumana yonke. Zonke izilo zayithanda kunene imisila eziyiphive ngukumkani. “Sonke siTaneleke ngokwene,” waphayisa uNdllovu omkhulu, owayelumkile, wazecelela umsila omncinane.

When he saw one of his many friends, he lifted his head, opened both eyes and said: “Why, friend, would you be kind enough to bring me a tail?” “Sure!” each friend replied and hurried on their way. The queue at the palace was long and straggly, but all along the line, waited the king’s servants with snacks and water to quench the thirst of the candidates for tails. That whole day, the king gave tails to his delighted subjects. As each came to the table, where all the tails lay in a heap, the king asked: “What kind of tail will make you happiest?” “As I run so fast and climb up trees, my king,” growled Leopard, “will it please Your Majesty to give me a long, strong and sturdy tail?” And it was granted. To Zebra, the king said, “With your stripes, you will get a striped tail!” Zebra was extremely delighted with the tail he got. Monkey asked for a tail long enough to use as a third hand, “For when I leap from tree to tree. I need all the help a third hand can give.” Monkey was granted a long, pliable tail, and this made Monkey very happy indeed. All through the day, the king gave tails to his subjects, big and small. One by one, the animals filed past the king. One by one, they asked for tails that would please them: short tails, long tails, bushy tails, and smooth and slinky tails. Strong, sturdy tails and soft, pliable tails ... they got them all. And they loved the tails the king gave them. “We all look really regal,” huffed gigantic Elephant, who had wisely asked for a tiny tail.

All was well in the big, big forest.
The king of the animals was very happy;
his subjects were happy and they
served him very well indeed.
They served him so well that the king
asked himself: “My, my, what can I do
to make my people happier still?”
But one of the animals misses out.



Trading as **New Africa Books**

This version of *How Dassie missed getting a tail* has been specially adapted for use in the Na’ibali Supplement. The published storybook, *How Dassie missed getting a tail*, is available in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu, Sepedi, Sesotho, Ndebele, Xitsonga, Siswati, Tshivenda and Setswana from Exclusive Books, Bargain Books and all good bookstores countrywide.

Na’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

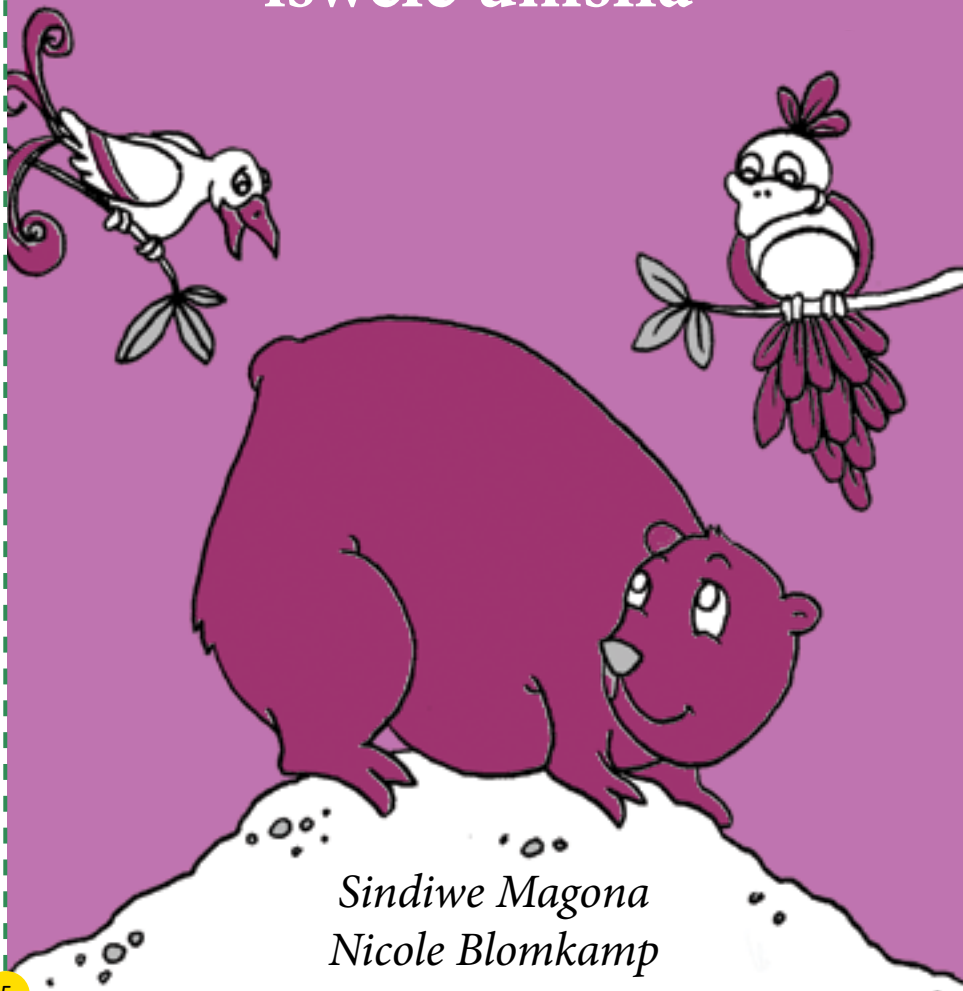


UNa’ibali liphulo likazwelonke lokufundela ukuzonwabisa nokuvuselela oko abantwana banokukwazi ukukwenza ngokubalisa amabali nokufunda. Ukuze ufumane iinkcukacha ezithe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi



How Dassie missed getting a tail

Kwathini ukuze imbila iswele umsila

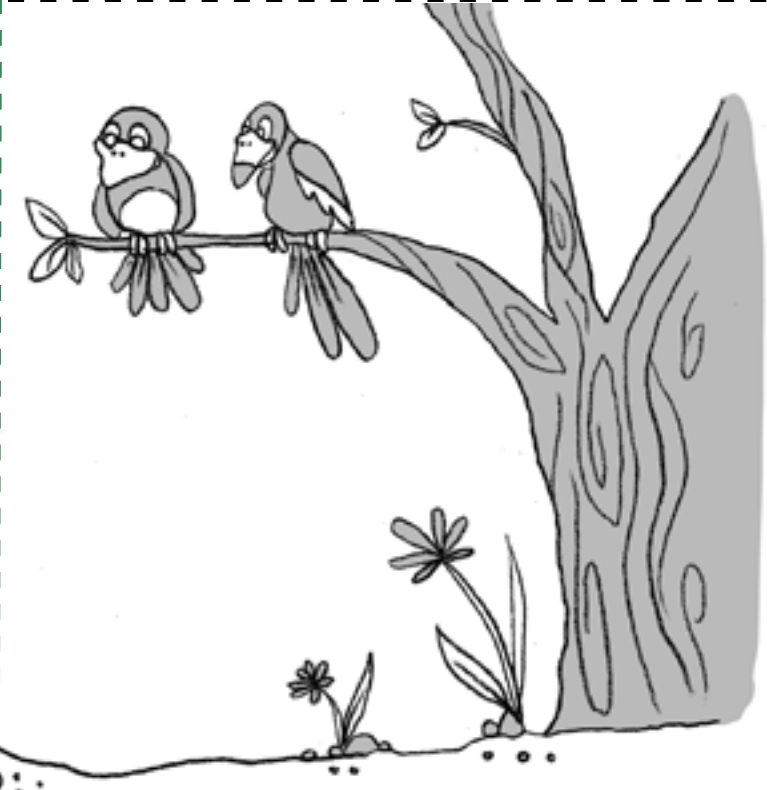


Sindiwe Magona
Nicole Blomkamp



All was well in the big, big forest. The king of the animals was very happy; his subjects were happy and served him very well indeed. They served him so well that the king asked himself: “My, my, what can I do to make my people happier still?”

His paw went to his head and his eyes grew smaller and smaller still. You see, the king was hard at work, thinking about this new problem: what he could do to make his subjects even happier than they were. At last, he gave up and called his councillors to a meeting.



Wahlasimla yena uMhlelezi uNdlovu “I-iiyho-oo! Ziyakushiya kaloku iingqondo wakuma phambi kokumkani, ungakhumbuli nto. Kuloo meko ke ngubani ongakhumbula izinto aziyalezwe ngomnye umntu?”

Isiaramana esinguMbila, kude kube nanamhla oku, asikabi nawo konke umsila. Wethu, ungakhe uqhathwe sesiya sijungqwana sisemva phaya kuye. Ngamafutha nje lawo awagcine ukuze bambi bacinge ukuba unawo naye umsila ... isijungqwana somsila.

Phofu ke nyhani akufani nokuba abe ngunoplatana womtshebelele. Hayi, akufani nokungabi nanto kwaphela. Akufani ... Uzithuthuzela ngelo ke yena uMbilazana.

Ngeligeni, ekugqibeleni, yada yafika imini ebe ikade ixelwa. Ngomsobomvu, abantu babesele befole kade. Lindembелеle zezixhaphothi zezilo kanti neempuntuntswana, zonke zazenze umngelele, imibombo ziyibhekise Komkhulu. Wayelapho uNdlamthi, noHlosi kanti noNdllovu, singawulibali uMkhombe, noNgwe, noNkawa, uBhada kunye noQaga. Yhoo! Ndingababala njani ooNgwenya, uQwarha, uMvubu noCikilishhe? Wayelapho uHagwana. Kanti noNkabi noHase; uMbongolo noNkomo. Zonke izilwanyana zehlathi zazilapho. Zonke, zonke ngaphandle koMbila.

Loo mfokazi wayezingxale ngesidlolokazi ngobusuku obudlulileyo; ngoku unjalo ke ukugunjelwa sisisu. Ubudinwa nokudinwa unkabi. Kodwa eyona nto imongameleyo kukongena. “Ndiya kusuka ndicele omnye wabahlobo bam andiphathcele mna owam umsila,” wazixelela watsho.

Wenza kanye leyo ke umfomkhulu. Nanko yena equngquzulile. Ungqengqeng ngomqolo apha emnyango womngxuma wakhe aze amane ukugxeshisa ngeliso elinye, nalo elo elivule kancinci phofu ukuze abone konke okughubekayo. Wayebukele loo mngcelele wawudlula usunge Komkhulu.

The animals preened and gloated, bragged and teased one another about their tails. They also feasted, danced and sang, and drank ginger beer to their heart's content.

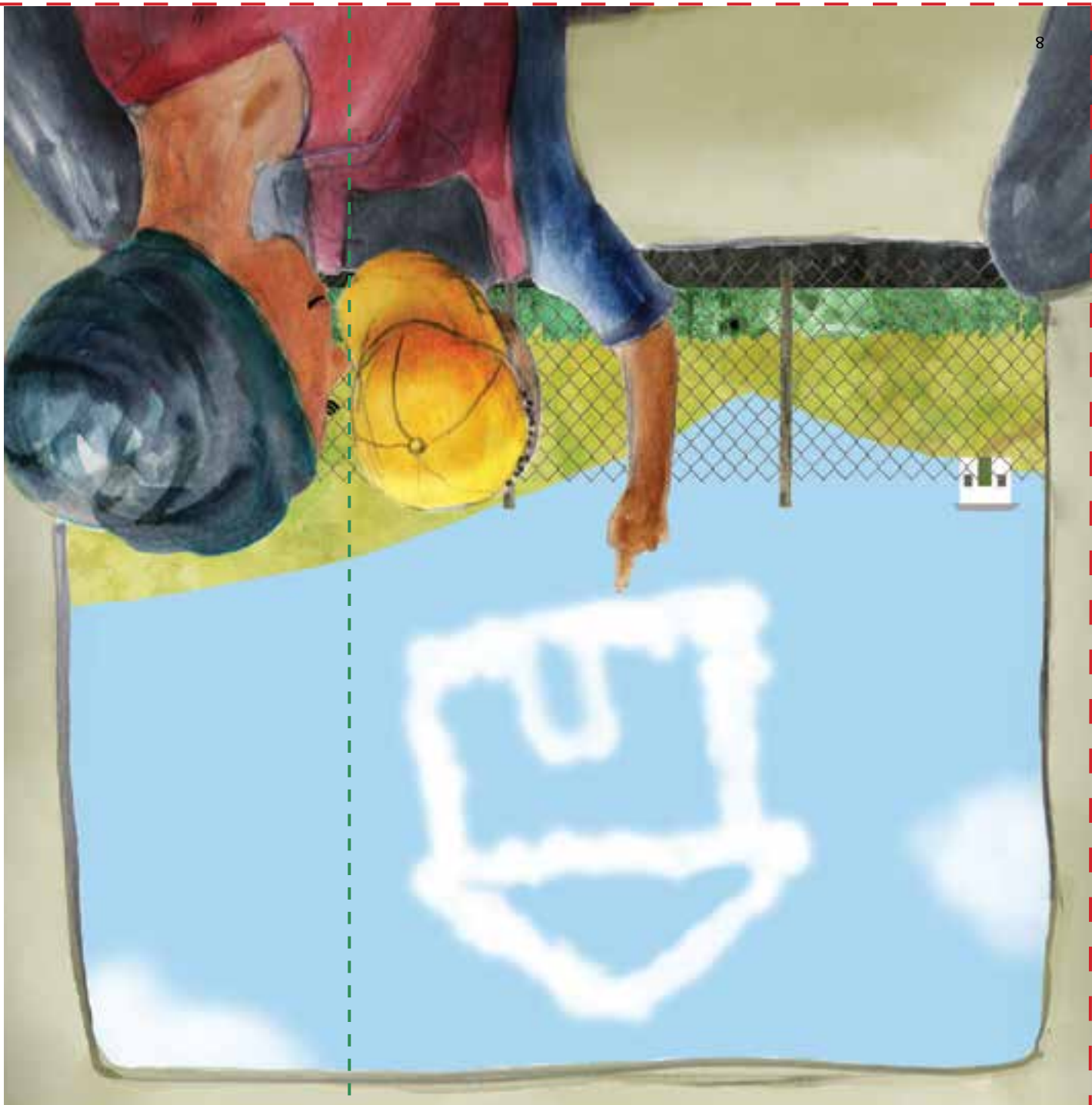
When the rays of the sun grew long and thin, and the shadows grew long and longer still, the animals remembered their caves and burrows. Each animal wanted to get home.

Still singing happily, giddy with delight because of their new tails, the animals began to make their way home. All through the night, singing and dancing, the animals made their way home with their tails up in the air.

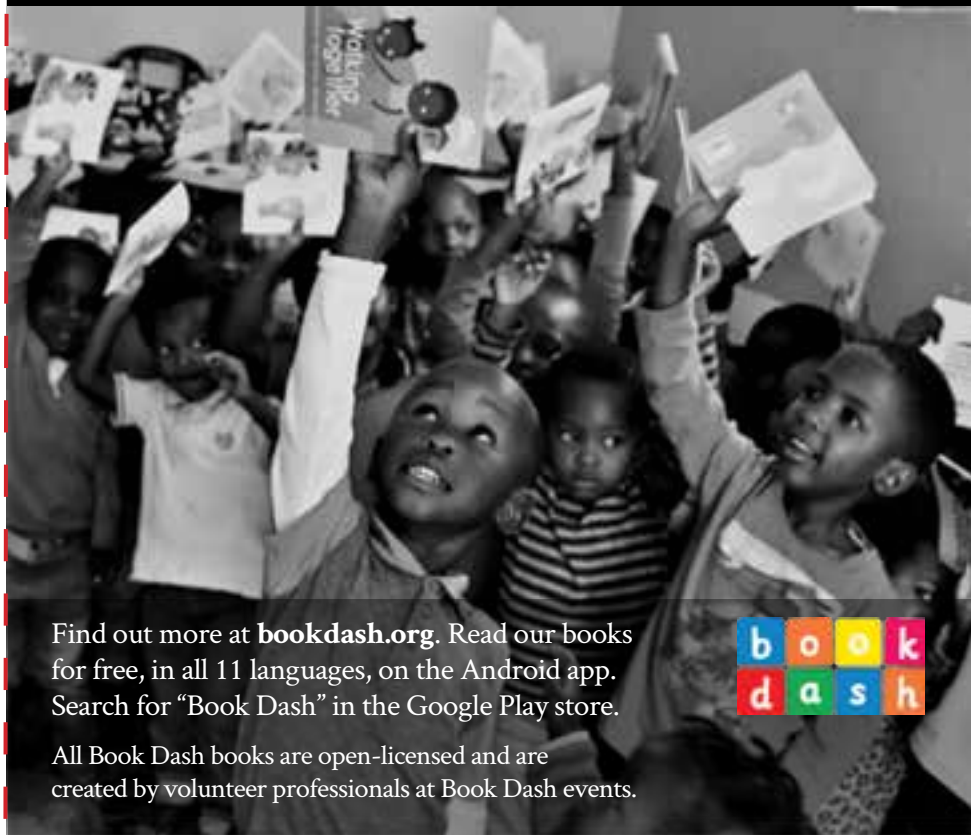
But not even one of them had remembered to ask the king for a tail for poor Dassie. No one had asked for that tail.

At the mouth of his burrow, a now wide-awake Dassie waited. His stomach no longer full, he was sitting up, his paws rubbing his cheeks. Yes, he was a bit nervous, a little excited, more excited than nervous. He was also a lot envious. *What will my tail look like? Will I like it? Will it suit me?* Dassie asked himself as a long string of animals began to go past his burrow. And each one strutted, proud as a peacock, head in the clouds.

Muzi has a new idea for
building the best thing ever.
UMuzi unengcingane
entsha yokwakhona eyona nto
inomfaneleko kakhulu.



“Every child should own a hundred
books by the age of five.”

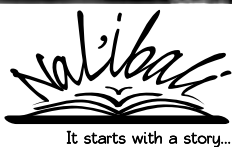


Find out more at bookdash.org. Read our books
for free, in all 11 languages, on the Android app.
Search for “Book Dash” in the Google Play store.



All Book Dash books are open-licensed and are
created by volunteer professionals at Book Dash events.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children's potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



UNal'ibali liphulo likazwelonke lokufundela
ukuzonwabisa nokuvuselela oko abantwana
banokukwazi ukukwenza ngokubalisa amabali
nokufunda. Ukuze ufumane iinkcukacha ezithe
vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org
okanye ku-www.nalibali.mobi



The best
thing ever
**Eyona nto
inomfaneleko**

*Melissa Fagan
Lauren Nel
Stefania Origgi*



Kwisistophu
seebhasi, uMuzi uye
wamangaliswa. Ubona
izinto ezibomvu
nezizuba. Izinto
ezincinane nezinto
ezinkulu. Izinto ezintsha
nezinto ezindala.

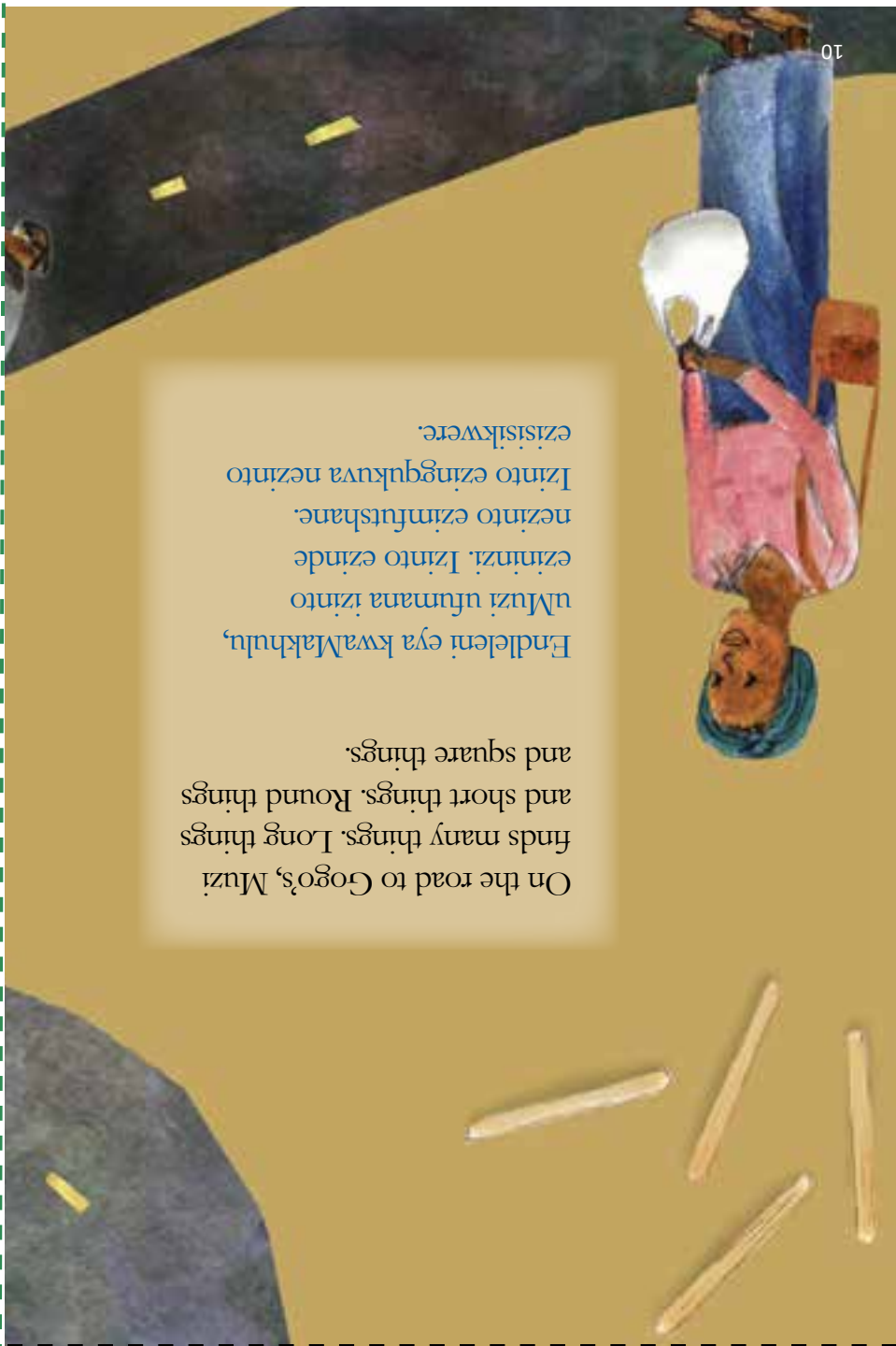
At the bus stop, Muzi
is amazed. He sees red
things and blue things.
Small things and big
things. New things and
old things.



Muzi loves to build things. He dreams
of building the best thing ever.



UMuzi uyakuthanda ukwakha
izinto. Uphupha esakha eyona nto
inomfaneleko kakhulu.



On the road to Gogo's, Muzi
finds many things. Long things
and short things. Round things
and square things.
Endleleni eya kwaMakhulu,
uMuzi ufunana izinto
ezininzi. Izinto ezinde
nezinto ezimfutshane.
Izinto ezingqukuva nezinto
ezisisikwere.

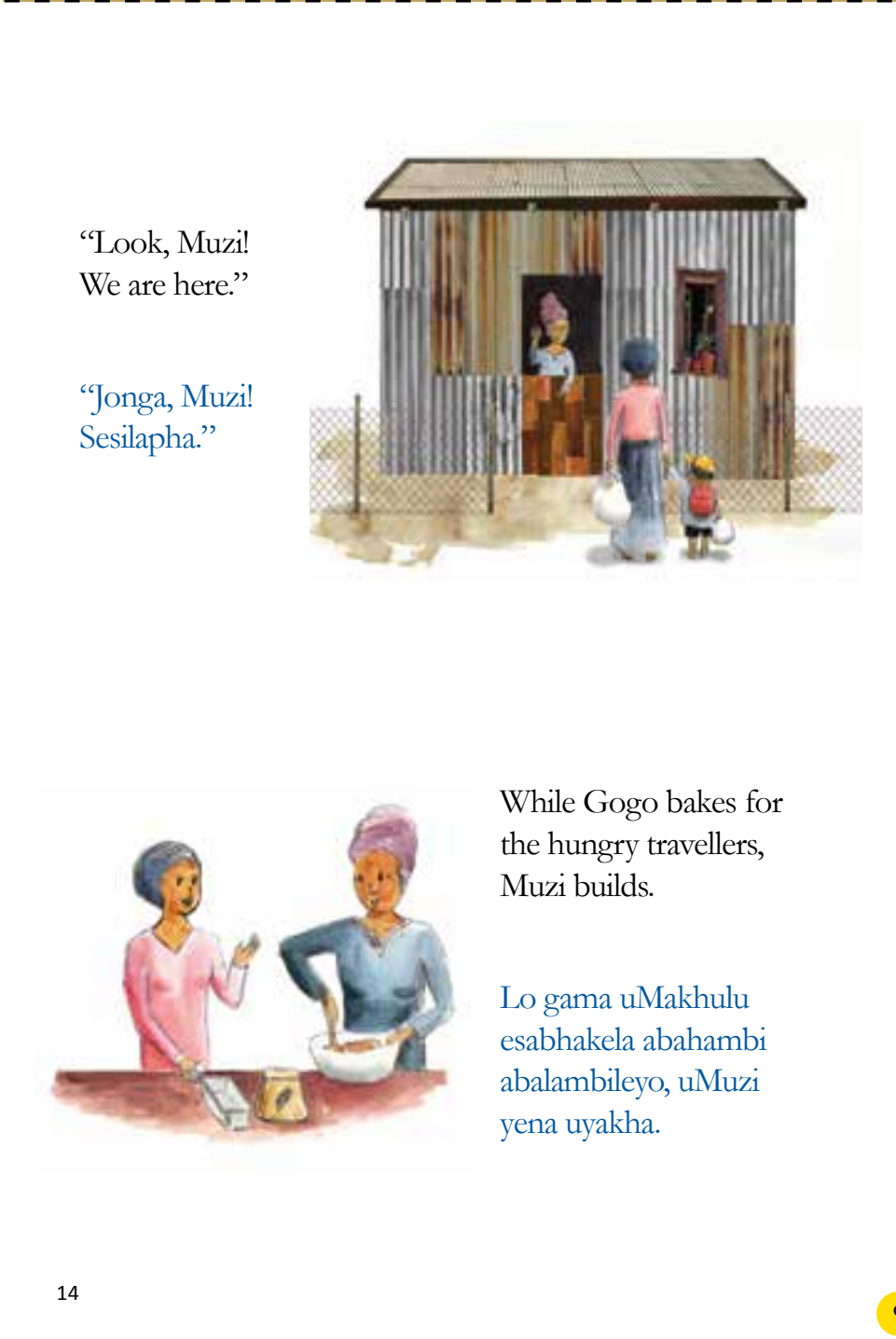


“Look, Gogo, a new
house for you.”
“Oh, Muzi,” laughs
Gogo. “This is the best
thing ever!”
“Jonga, Makhulu, indlu
yakho entsha.”
“Owu, Muzi,” uyahleka
uMakhulu. “Le yeyona
nto inomfaneleko!”

“Gogo, Gogo!” says
Muzi. “The world
is full of toys. Look
what I can build.”

“Makhulu, Makhulu!”
watsho uMuzi.
“Thlabathi lizele zizinto
zokudlalisa. Jonga into
endinokuyakha.”





“Look, Muzi!
We are here.”

“Jonga, Muzi!
Sesilapha.”

While Gogo bakes for
the hungry travellers,
Muzi builds.

Lo gama uMakhulu
esabhakela abahambi
abalambileyo, uMuzi
yena uyakha.

Once he built a shelter for his toys.

Ngenye imini wakha ikhusi lezinto zakhe
zokudlalisa.

But it wasn’t the best
thing ever.

Kodwa lalingeyonto
iyeyona inomfaneleko.

Namhlanje uMuzi uza kutyela
uMakhulu. UJusizi. Ngaphandle
kwezinto zakhe zokudlala, angayakha
njani eyona nto iyeyona inomfaneleko?



Today Muzi is going to visit Gogo.
He is sad. Without his toys, how
can he build the best thing ever?

Yesterday he built a bridge for his
animals. It was a good thing, but
not the best.

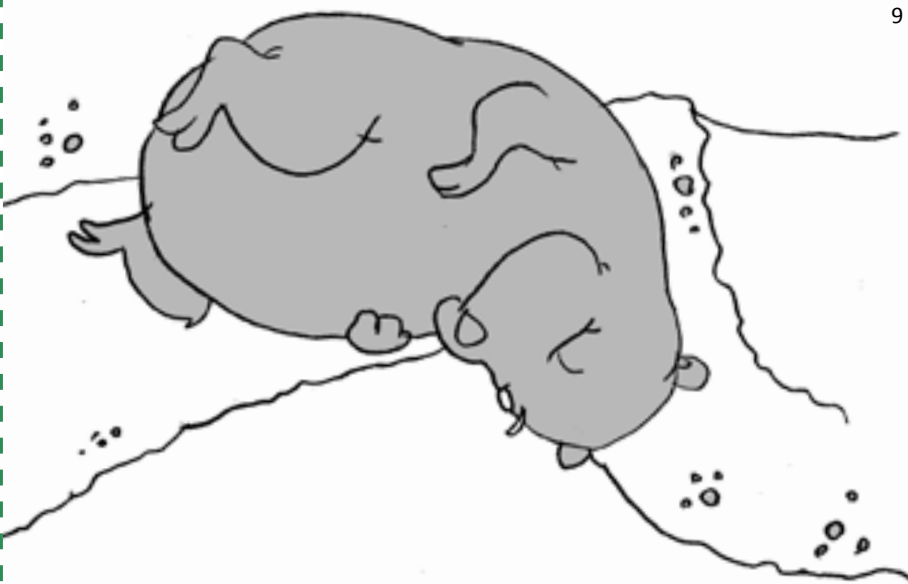


Izolo wakhele izilwanyana zakhe
ibhlorho. Yona ibilungile, kodwa
ingeyonto iyeyona inomfaneleko.



By the riverside, Muzi finds
more things. Soft things and
pointy things. Green things
and brown things.

Ngasemlanjeni, uMuzi
ufumana nezinye izinto
ezininzi. Izinto ezithambileyo
nezinto ezitsolo. Izinto
eziluhlaza nezinto ezintsundu.

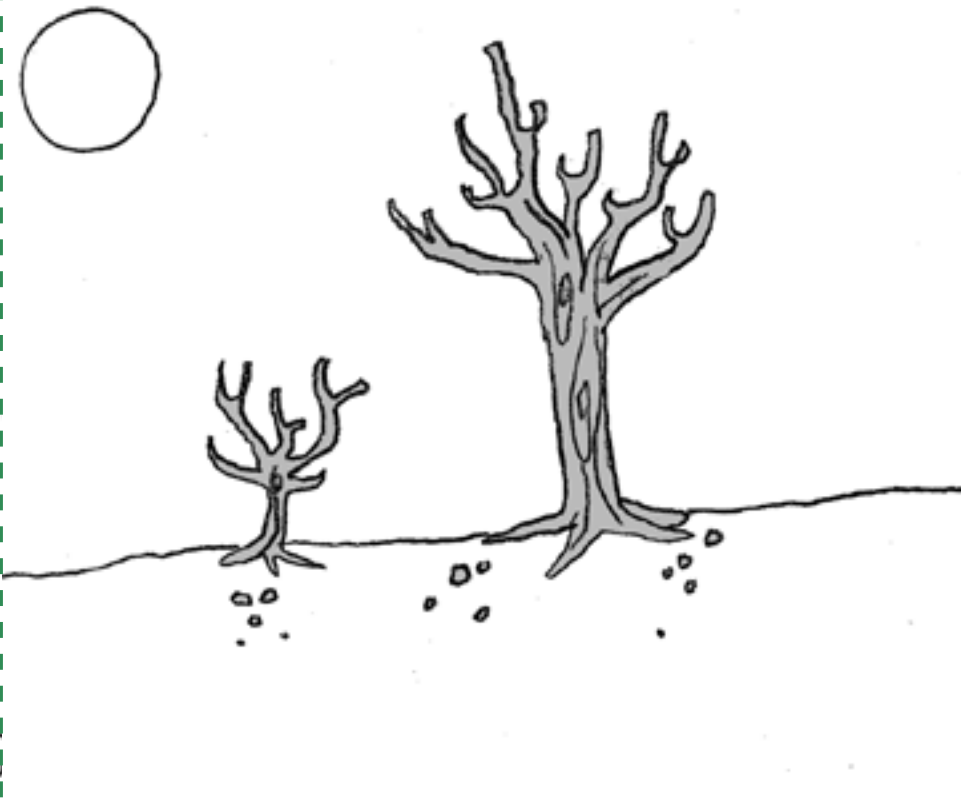


And, finally, the day arrived. From before sunrise, the queue started forming. Animals big and small, they all made their way to the palace. Giraffe was there, and Leopard and Elephant, and so were Rhinoceros, Tiger, Monkey, Antelope and Skunk. How can I forget Crocodile, Zebra, Hippopotamus and Lizard? Pig was there, too. So were Ox and Horse; Donkey and Cow. The animals of the forest were all there. All, that is, except Dassie.

Dassie had had a hefty dinner the night before and felt a bit out of sorts, a little tired, and a lot lazy.

“I will ask one of my friends to bring me a tail,” he told himself.

And that’s exactly what he did. On his back, he lay at the mouth of his burrow and kept a lazy eye on the goings on. There he sprawled, one eye half open, watching the passing parade.



Zole, konke kwakumnandi kwelo hlathi likhulukazi. Ukumkani zwezilo waye onwabe kunene; abantu bakhe nabo bonwabile yaye bemkhonza ngendlela eyiyo. Babemkhonza kakuhle kakhulu kangangokuba wade wazibuza wathi: “Azi ndingabenzela ntoni na abantu bam ukuze bonwabe nangakumbi?”

Wondela ukucinga, ezonwaya intloko namehlo ewacuthe kunene. Uyabona, ukumkani wayexakekile, ecinga ngengxaki entsha azinike yona: enze ntoni na ukuze abantu bakhe bonwabe nangaphezu kokuba sele bonwabile. Ekugqibeleni, wancama wabizela amaphakathi akhe entlanganisweni.



nomxhentsho aziswelekanga konke. Nemisila ithiwe qhiwu ngebhongo elikhulukazi.

Kuloo nginginya, kwakungekho nomqongo lo owawukhumbele nto ngokucela umisila wosizana olunguMbila kukumkani. Hayi, kwakungekho namnye kwezo zilo owayemcelele loo msila.

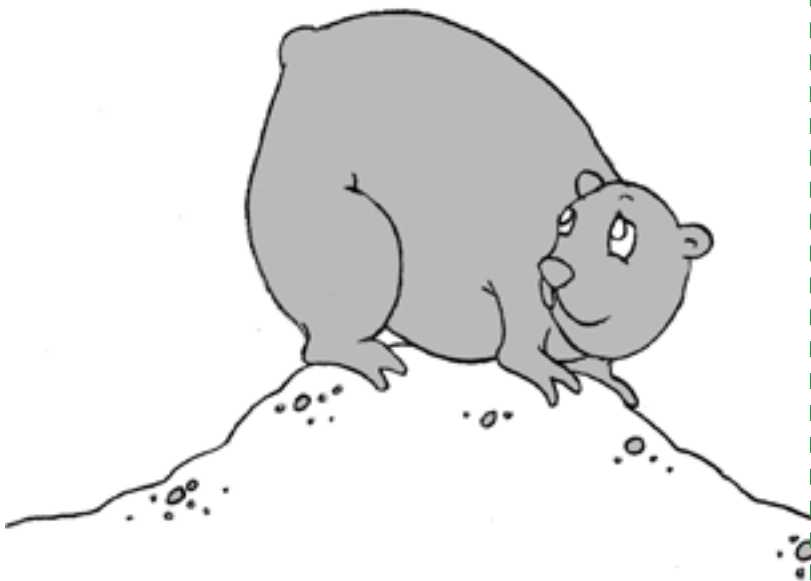
Phaya emnyango womngxuma wakhe, yena uMbila uwakhuphe uthe ngcu ebambebele ezidleleni. Yhoo, uphethwe lixhala kancinci; ukwanayo nemincili noxa ingephi. Unjani na ukuphathwa ngumona.

Hayi ke ukuzibhenca-bhenca kwazo izilo zizibuka, zimbi zigxekana okanye zihlekana nokuhlekana ngaloo misila yazo. Phofu kukwangako nokuxakeka kwezinyo. Zingakanani na kaloku izimuncumuncu ezilapho. Kanti nokuxhentsa nokucula. Nesiselo ijinjaibhiye.

Oonkabi bayazenzela.

Athi ke akunaba amathunzi, iseso isilo sakhumbula ukuba sinomngxuma ongowaso kanene. Iseso sakhumbula ikhaya.

Ingaphelanga ingoma, nemincili ngaloo misila yazo mitsha isengako koonkabi, zenjenjeya izilwanyana ukugoduka. Zahamba ebusuku, zonke zijongise imibombo emakhaya. Endleleni apha, ingoma



Mighty Elephant trumpeted “Ho-ho-huh! Right there, in front of His Majesty, one’s brain leaves one and it is all you can do to remember what to say. Who has the time and brain to remember what someone else wanted?”

Poor Dassie, to this day, he still does not have a tail. Don’t be fooled by the stump at his rear end, that’s just fat he keeps there so some will think he does have a tail . . . a small stump of a tail.

You will agree that’s better than no tail at all. Yes, it is better than none at all. Much better . . . At least, that’s what Dassie thinks.

Ukumkani wawalinga ahlala ngenyawo zawo amaphakathi akhe phambi kokuba avule umlomo. Amamela amaphakathi. Amamela ngenyamkoko enkulu. “Zinkosi zam,” watsho ukumkani, “ndincedeni, ukuze ndikongeze ukonwaba kwabantu bam.”

Ilelo iphakathi lafinga iintshiya liquthe nomlomo. Lacinga ... lacinga ngaphambili kukumkani, wenjenje: “Mhlekezi,” wakhalela watsho, “amaphakathi akho anecetyana analo. Ukuba kulungile kukumkani kungani na uMhlekezi, anganiki ngasinye isilo umsila?”

Waghwanyaza futhi-futhi ukumkani, ebobothekile luncumo. “Heke! Heke!” Wakhalela izandla zakhe ukumkani. “Umsila!” wadanduluka esitsho. “Umsila, ngasinye isilo siya kusinika, ukuze zonke zizale lolukhulu uvuyo, ukuze zonke zonwabe ngaphezu kokuba zinjalo ngoku!”

Wabuyela kumaphakathi akhe. “Hambani niye kulo lonke ihlathi,” wayalela watsho. “Xelelani zonke izilo ukuba zize apha kwiKomkhulu, iseso isilo ndiya kusinika umsila.” Watsho ke ewaxelela amaphakathi lawo nomhla oya kuba ngawo loo myhadala.

Enjenjeya ke amaphakathi, ehamba evakalisa umlomo wokumkani. Enjenjeya elityhutyhutyha lonke elo hlathekazi. Akukho sirhoxo angazange afikelele kuso. Agqogqogqogqa mithi nazihlala na, angena kwimixuma nakwimiqolomba, kwimisele nemihodi kwakunye nendlwane neentunja neziduli apho zihlala khona izilo zehlathi.

“Usho ke ukumkani,” ahamba esitsho. “Ngawo lo mhlal, wale nyanga, ukusela ekuseni lide litshone ilanga buthe ubusuku, bonke abantu bakhe naya kubanika imisila, ngamnye ngamnye.”

Kwangoko, zonke izilo zazi mhlomphe ukuba lo yayiza kuba ngongathethekiyo umnyhadala ngobukhulu kwehimweyo; kaloku ukumkani lo wayengazange ababizela ebhotwe abantu bakhe aze abalambe. Endaweni yaleyo, babesitya phantse kugqabhuke izisu.

Kuzo zonke izilo zeli hlathe yasuka yangathi lo mhlal awude ufike. Mhlal le, zenza umkhwelo kwihlathalenda zazo, zingxamele ukufika kwale mini.

When all the councillors were seated, the king spoke. “Now,” said the king, “please, help me make all my subjects happier than they already are.”

Each councillor scrunched his forehead and put his paw finger on his lips. And thought ... and thought ... and thought, really hard. Finally, the chief councillor came to the king.

“Your Royal Highness,” he said, “the councillors have a suggestion. If it pleases Your Royal Highness, why not give each animal a tail?”

Beaming, the king sat up. He opened his eyes wide and wider still.

“Excellent! Excellent!” The king rubbed his hands in glee. “A tail!” he exclaimed. “A tail for each animal, we shall give them, to make them all happy and happier still!”

Then he turned to his councillors. “Go to the whole forest,” he commanded. “Ask all the animals to come to the palace, and I shall give each one a tail.” He also told the councillors the day on which the event would take place.

Out went the councillors, one and all. Out they went to all corners of the forest. They left not a tree or bush, burrow or cave, unvisited.

“Thus has the king spoken,” they said. “On this day, of this month, from morning till night, to each and every one of his subjects, he will give a tail.”

All the animals knew there would be a feast bigger and better than any in the land; for when the king called his subjects to the palace, he fed one and all till their stomachs almost burst.

The animals could hardly wait for the day. Every day, they made crosses on their animal calendars, impatient for the big day to come.

To each, Dassie asked, “Friend, where is my tail? Did you not bring it with you?”

Some just shook their heads and strolled right past. Others stopped for a second, their eyes popping from shock, and then scurried off and away. Still others also shook their heads and strolled right past. But there were a few who put their hands on their waists and guffawed, “Why didn’t you go and get your own tail, you lazy thing?”

“Oh, dear,” squeaked the field mouse, whiskers bristling, “I forgot.”

If truth be told, that was what happened to many animals – all Dassie’s friends. In the hustle and bustle of getting their own tails, they clean forgot about Dassie’s tail. Clean forgot to ask the king for that tail. Wise, considerate donkey shook his head. “Oh dear, I clean forgot!” he said.

Giraffe said, “Everybody gets very nervous when they come before His Royal Highness. Dassie should have walked the walk like all of us.”

“Mmh,” mumbled Sheep. “Serves him right ... Yes, indeed, serves him right, lazy so-and-so. If you want a tail, get up and get one for yourself.”



Azi owam umsila uza kuba njani na? Azi ndiya kuwuthanda na? Azi uza kundifanela na? Ezibuza le mibuzo nje uMbila sele ziqalile ukukroza zidlula ngakwakhe izilo. Iseso siqhutsuza ngokukhulu ukuzithanda oku, sibonakala siqhayisa kunjalo nje.

Kuye ngamnye umhlobo odlulayo, uMbila ubuza athi, “Mhlobo wam, uphi na umsila wam? Awundiphathelanga wona na?”

Zimbi zazisuka zihlunguzelise iintloko zazo zidlule. Zimbi zazikhe zinqumame, zithi xhungu, phambi kokuba zibabeleke abasicatyana. Kanti zimbi zasuka zadlula ngathi uMbila akakhange abhekise nezwi kuzo ezo.

Kodwa ikho imingqandandana eyasuka yabeka izandla esinqeni yabharhumla yathi, “Kutheni ukuze ungayi kuzithathela umsila ngokwakho, vilandini?”

“I-ii-yo-oo! Ndilibele shici.” Yena uMpukwana watswina watsho.

Eneneni, nantsi eyenzeka kwizilwanyana ezininzi – bonke abahlobo bakaMbila. Kulaa dulubhentsu wokuphiwa kwazo imisila, zalibala konke ngokaMbila umsila. Zalibala shici ukumcelela loo msila kukumkani.

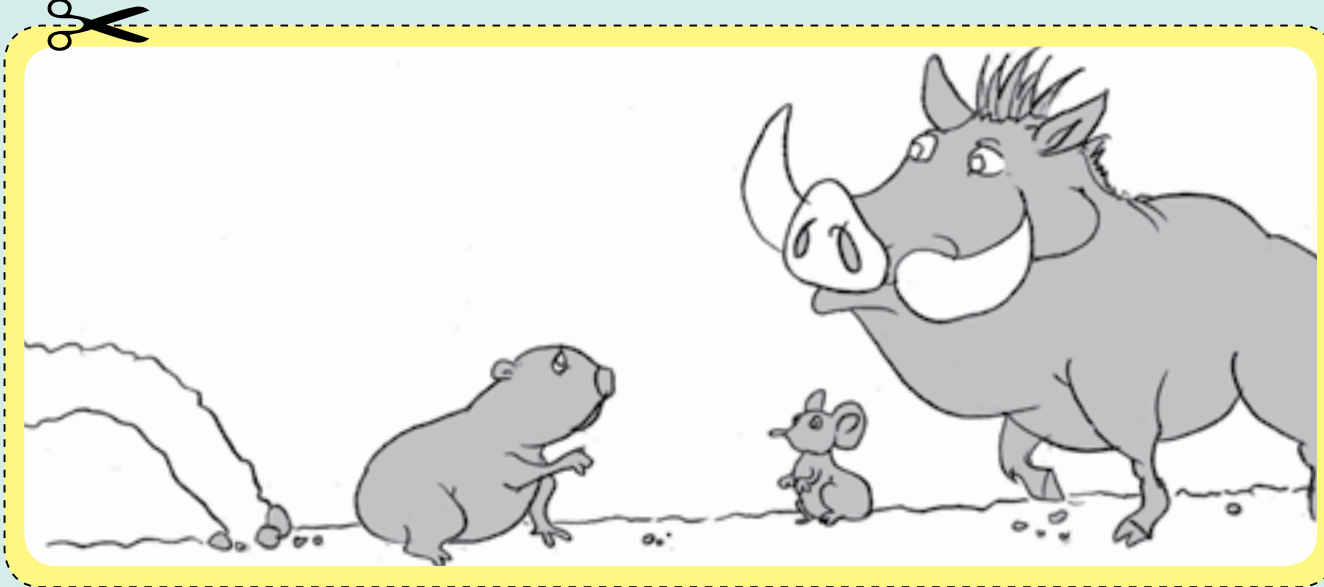
Isilumko, uMbongolo sahlunguzelisa intloko sathi, “Oo, iphume tuu entloko kum loo nto!”


UNdlulamthi wathi, “Unesithunzi kaloku uMhlekezi. Uthi nje ukuba ube phambi kwakhe, ubethwe luvalo. Ngeziyele naye uMbila endaweni yokuyaleza abanye.”

“Mmhe-e,” wadumzela uGusha. “Tshotsho ... Ewe, uyalekile, wonqena ngokugqithisileyo. Xa ufuna umsila, phakama uye kuzithathela.”


Nal'ibali fun Okokuzonwabisa kwakwaNal'ibali

1.



 Can you find the words in the story, *How Dassie missed getting a tail*, that fit with this picture? Once you've found them do the following.


1. Cut out this picture and paste it in the middle of a large sheet of paper.
2. Write the words from the story that go with it under the picture. You may also want to add some speech bubbles to the picture.
3. Draw two boxes the same size as this picture – one to the left of the picture and one to the right of it.
4. In the empty boxes, draw pictures to show what happened in the story just before this picture and just after it. Then copy the words from the story under your pictures.

 Ingaba ungawafumana amagama ahambelana nalo mfanekiso kwibali elithi, *Kwathini ukuze imbila iswele umsila. Emva kokuba uwafumene yenza oku kulandelayo.*

1. Sika ze ukhuphe lo mfanekiso ukuze uwuncamathelise embindini woxwebhu olukhulu lwephepha.
2. Bhala amagama avela ebalini ahambelana nomfanekiso lowo phantsi kwawo. Mhlawumbi ungathanda ukongeza namaqampu entetho emfanekisweni.
3. Zoba iibhokisi ezimbini ezibukhulu bulingana nalo mfanekiso – enye kwicala lasekhohlo ze enye ibe ngasekunene komfanekiso.
4. Kwezi bhokisi zingenanto, zoba imifanekiso ebonisa ukuba kwenzeka ntoni na ebalini apha nje phambi kwalo mfanekiso nasemva kwawo. Wakugqiba ke kopa amagama avela ebalini, uwabhale phantsi kwemifanekiso yakho.




2.

 Find the answers to the clues below in the stories in this supplement. Write down one word to answer each clue. Then find these words in the wordsearch block below.

1. The type of animal that did not get a tail. _____
2. The type of animal that was king. _____
3. The type of animal that got a striped tail. _____
4. Dassie's home was a _____. _____
5. What Muzi built for his animals. _____
6. What Muzi was waiting for when he saw the man with the trolley. _____
7. What Muzi built for Gogo. _____
8. What the giant first wanted Mulalo to give him to move out of the road. _____
9. Mulalo tried to make the giant laugh by telling him a _____. _____
10. The type of tree that Mulalo had to climb. _____

b	y	e	n	o	m	s
r	b	e	d	a	j	u
i	b	u	r	r	o	w
d	a	h	s	b	k	r
g	b	o	y	e	e	i
e	o	u	m	z	k	a
d	a	s	s	i	e	r
p	b	e	l	i	o	n

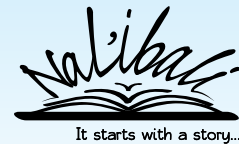
 Khangela iimpendulo zemikhondo engezantsi emabalini akolu hlelo. Bhala phantsi igama elinye xa uphendula umkhondo ngamnye. Emva koko fumana la magama kwibhuloko engezantsi yozingelo-magama.

1. Uhlobo lwesilwanyana esingazange sifumane msila. _____
2. Uhlobo lwesilwanyana esasingukumkani. _____
3. Uhlobo lwesilwanyana esafumana umsila onemigca. _____
4. Ikhaya likaMbila laliyintoni? _____
5. Okwakhiwa nguMuzi esakhela izilwanyana zakhe. _____
6. Into eyayilindwe nguMuzi xa ebona indoda eyayiqhuba itroli. _____
7. Into uMuzi awayakhela uMakhulu. _____
8. Into isigebenga esasifuna ukuba uMulalo asinike yona ukuze sisuke endleleni. _____
9. UMulalo wazama ukuhlelisa isigebenga ngokusixelela ntoni? _____
10. Uhlobo lomthi owagwencela kuwo uMulalo. _____

i	x	h	k	b	u	m	o	o
i	b	h	o	w	a	b	h	i
s	j	h	h	j	i	u	r	n
i	m	a	l	i	a	i	j	g
q	k	m	l	o	b	s	k	o
h	a	g	h	m	r	a	x	n
u	l	d	n	i	g	h	m	y
l	i	w	i	m	q	b	o	a
o	b	a	i	j	o	i	p	m
a	m	u	x	g	n	m	u	a
x	i	q	w	a	r	h	a	y

Answers: (2) 1. dassie 2. lion 3. zebra 4. burrow 5. bridge 6. bus 7. house 8. money 9. joke 10. baobab
Iimpendulo: (2) 1. imbila 2. ingonyama 3. iqwarha 4. umngxuma 5. ibhlorho 6. ibhasi 7. indlu 8. imali 9. isiqhulo 10. ibhowdbhi

Mulalo and the giant



Retold by Kai Tuomi ★ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Mulalo could talk to animals. He could understand what each animal said AND each animal could understand what Mulalo said.

While he was out walking one day, Mulalo passed a weaver bird's nest.

"Help us," said a little voice from inside the nest, "there's a snake in here and he's trying to eat us."

Mulalo looked inside the nest and sure enough, a snake was coiled around three little weaver birds. The snake's mouth was open and he was about to gobble them up. Mulalo pulled the snake out and threw him across the road.

"Noooo," shouted the snake, as he flew through the air and landed in a bush.

"Thank you," said the weaver birds, "we will never forget this."

Further down the road Mulalo passed a fluffy brown bottom, belonging to an aardvark, poking out of a big anthill.

"Help us," said hundreds of tiny voices, "there's an aardvark here and he's breaking our anthill!"



"Hey," said Mulalo, tapping the aardvark on the back, "could you please leave these ants alone, you're ruining their home."

"Okay," said the aardvark, popping out of the anthill and running off into the bushveld.

"Thank you," said all the ants to Mulalo, "we will never forget this."

Mulalo carried on walking and soon he came to a river.

"Help," said a voice from the river bank. When Mulalo looked, he saw a

fish lying on the sand. "Please put me back into the water," said the fish, "a mean old giant left me here, and I can't breathe on dry land."

Mulalo put the fish back into the water. *SPLASH!*

"Thank you," said the fish, wagging his fins, "I will never forget this."

Mulalo walked along the road that ran next to the river. He hadn't gone very far when he heard: *BOOM! CRASH! BANG!* A giant was stomping through the bushveld! Then Mulalo saw him sit down in the middle of the road – *THUMP!* The giant was so big that Mulalo knew he would not be able to get past him.

"Hello," said Mulalo, "could you please move?"

"Do you have any money?" asked the giant.

"No," said Mulalo.

"Well, I'm not moving until I get something from you," said the giant. "I suppose you could try to make me laugh. If you tell me a good joke, I will let you pass."

So Mulalo told the giant a joke. It was about a monkey and a giraffe, but it wasn't very funny and so the giant didn't laugh.

"You'll have to do something else," said the giant. "Let me think. Do you see that baobab tree over there?" Mulalo nodded. "Get me a pod from the top of that baobab," said the giant, "and I'll think about letting you pass."

Mulalo tried to climb up the tree, but the trunk was very slippery and he couldn't get a good grip. Suddenly, something flew past his head.

"We can help," said the three little weaver birds from earlier. Weaver birds are very good at making things. They collected grass and reeds and made a long rope. They hung the rope from the top of the tall tree.

"Thank you," said Mulalo, and he climbed up the rope and got a baobab pod from the top of the tree.

"Not fair," said the giant, taking the pod. "You cheated."

"I got help from my friends," said Mulalo. "That's not cheating. Can I please pass now?"

"Well, no," said the giant. "That was much too easy. I tell you what. Do you see that grass patch over there?" Mulalo nodded. The giant took out a bag of beans and scattered them all over the grass. "Pick up all my beans before I count to twenty and I will let you pass," said the giant laughing. "Let's see your friends help you now."

So Mulalo went to the grass patch and started picking up the giant's beans.

"We'll help," said hundreds of voices from the grass. Mulalo looked down and saw lots and lots of ants.

"Thanks," he said, smiling. With the ants' help, Mulalo collected all the beans before the giant had even counted to twelve! He handed the beans to the giant.

"Why did the little weaver birds and the ants help you?" asked the giant, looking very confused.

"Because they're my friends, and that's what friends do – they help each other," said Mulalo.



"Okay, one last test," said the giant. He picked up a red stone and threw it into the deepest part of the river. "Fetch that," he said, laughing.

Mulalo looked down into the river. There was a flash of silver and the fish popped its head out of the water. In its mouth was the red stone.

"Thank you," said Mulalo. He gave the red stone to the giant.

The giant started to cry. "I wish animals

helped me like they help you," said the giant. "I'm mean and no one ever does what I want. Maybe I'll try to be more like you."

Mulalo gave him a hug and the giant walked off into the bushveld. From that day on, the giant stopped being mean and even though he couldn't talk to animals like Mulalo could, he became good friends with all of them and he helped them whenever they needed it.



Drive your
imagination

UMulalo nesigebenga

Libaliswa kwakhona nguKai Tuomi ★ Imifanekiso izotywe nguNatalie kunye noTamsin Hinrichsen

Indawo
yamabali

UMulalo wayekwazi ukuthetha nezilwanyana. Wayeyiqonda into ethethwa sisilwanyana ngasinye KWAYE isilwanyana ngasinye sasikuqonda okuthethwa nguMulalo.

Ngenye imini uthe esahamba-hamba endle, uMulalo wagqitha kwindlwane yeentaka eziphothayo nezaziwa ngokuba ziintakananja.

“Khawusincede,” latsho ilizwi elincinane liphuma phakathi kwindlwane, “kukho inyoka apha ezama ukusitya.”

UMulalo wakroba phakathi kwindlwane leyo kanti ngokwenene, kukho inyoka ezisonge phezu kweentaka ezintathu eziphothayo eziziintakananja. Umlomo wenyoka wawuvulekile seyiza kuzinkwamla. UMulalo wayitsalela phandle inyoka wayilahlela ngaphaya kwendlela.

“Haaayi,” yakhwaza ikhala inyoka, ibhabha emoyeni yaza yawa phezu kwetyholo.

“Siyabulela,” zatsho iintaka eziphothayo, “asisayi kuze sikulibale oku.”

Phambilana endleleni uMulalo wagqitha kwindawana efukufuku nentsundu ngebala, ekwakhulala kuyo inxagu eyayivunduzisa isiduli esikhulu seembovane.

“Khawusincede,” kwatsho amakhulu ngamakhulu amazwi amancinane, “nantsi, apha inxagu izama ukuqhekeza isiduli sethu!”



“Heyi,” watsho uMulalo, ebhambatha inxagu emqolo, “khawuziyeke ezi mbovane, uyalonakalisa ikhaya lazo.”

“Kulungile,” yatsho inxagu, itakela ngaphaya kwesiduli, ibaleka ukuya kungena etyholweni.

“Siyabulela,” zatsho zonke iimbovane kuMulalo, “asisayi kuze sikulibale oku.”

UMulalo waqhubeka nokuhamba waze wafika emlanjeni.

“Khawuncede,” latsho ilizwi enyeleni yomlambo. Wajonga uMulalo, waze wabona intlanzi ingqengqesantini.

“Khawundincede undibuyisele emanzini,” yatsho intlanzi, “isigebenga esikhohlakeleyo esidala sindishiye apha, kwaye andikwazi kuphefumla emhlabeni ongenamanzi.”

UMulalo wayibuyisele emanzini intlanzi. **DYUMPU!**

“Ndiyabulela,” yatsho intlanzi, itshikizisa amaphiko ayo, “andisayi kuze ndikulibale oku.”

UMulalo wahamba endleleni egudle umlambo. Wayengekahambi kakhulu ngethuba esiva ezi zandi: **BHUM! WALAKAHLA! GADLA!** Isigebenga sasingqisha ematyholweni! Emva koko uMulalo wasibona sihlala phantsi esiphakathini sendlela – **DUDLU!** Isigebenga sasisikhulu kangangokuba uMulalo wayesazi ukuba akanakukwazi ukudlula kuso.

“Molo,” watsho uMulalo, “unganceda usuke?”

“Ingaba unayo imali?” sabuza isigebenga.

“Hayi,” watsho uMulalo.

“Hayi ke, andisuki apha kude kubekho into endiyifumana kuwe,” satsho isigebenga.

“Mhlawumbi unganayo into onokundihlekisa ngayo. Xa unokundixelela isiqhulo esihlekisa ngenene, ndakukuvumela ukuba udlule.”

Ngoko ke uMulalo waxelela isigebenga isiqhulo. Sasimalunga nenkawu kunye nendlulamthi, kodwa sasingahlekisi kakhulu ngoko ke isigebenga zange sihleke.

“Kuza kufuneka ube nenye into oyenzayo,” satsho isigebenga. “Makhe ndicinge. Uyawubona laa mthi webhowabhi uphaya?” Wanqwala intloko uMulalo.

“Ndiphathele umdumba kumphezulu wala mbhowabhi,” satsho isigebenga, “ukuze ndicinge ngokukuvumela udlule.”

UMulalo wazama ukukhwela emthini, kodwa isiqu somthi sasimtyibilizi kakhulu waze akakwazi ukugwencela kuwo. Ngephanyazo kwadlula into ebhambahayo phezu kwentloko yakhe.

“Singanceda,” zatsho iintaka ezincinane eziphothayo awayedibene nazo. Iintaka eziphothayo ngamachule okwenza izinto. Zaqokelela ingca neengcongolo zaphotha intambo ende. Zarhintyela intambo ngaphezu kwaloo mthi mde.

“Ndiyabulela,” watsho uMulalo, waze wakhwela ngokusebenzisa intambo, wawufumana umdumba wombhowabhi phezulu emthini.

“Akulunganga oku,” satsho isigebenga, sithatha umdumba. “Unamaqhinga.”

“Ndincedwe ngabahlobo bam,” watsho uMulalo. “Asingomaqhinga lawo. Ndingadlula ngoku?”

“Hayi, akunjalo,” satsho isigebenga. “Ibilula kakhulu ke leyo. Mandikuxelele into. Uyayibona laa ndawo inengca phaya?” wanqwala intloko uMulalo. Isigebenga saza sakhupha ingxowa eneembotyzi sazisasa kuyo yonke indawo enengca. “Chola-chola zonke iimbotyzi zam phambi kokuba ndifike kumashumi amabini ngokubala, ukuze ndikuvumele udlule,” satsho isigebenga sihleke. “Makhe sibone abahlobo bakho bekunceda ke ngoku.”

UMulalo waya kwindawo enengca waze waqalisa ukuchola-chola iimbotyzi zesigebenga.

“Singanceda,” atsho amakhulu ngamakhulu amazwi ephuma engceni. UMulalo wajonga phantsi waze wabona inyambalala yeembovane.

“Ndiyabulela,” watsho, encumile. Ngongcedo lweembovane, uMulalo waziqokelela zonke iimbotyzi phambi kokuba isigebenga sifike nakwishumi elinesibini ngokubala! Wasinika isigebenga iimbotyzi ezo.

“Kungani zikuncedile iintaka eziphothayo neembovane?” sabuza isigebenga, sikhangeleka sidideke ngokwenene.

“Kungenxa yokuba ngabahlobo bam, kaloku benza njalo abahlobo – bayancedana,” watsho uMulalo.

“Ndiyakuva, nalu uvavanyo lokugqibela,” satsho isigebenga. Sachola ilitye elibomvu saliphosa kweyona ndawo inzulu emlanjeni. “Lilande,” satsho, sihleke.

UMulalo wajonga ezantsi emlanjeni. Wabona kulenyeza umbala osilivere yaza intlanzi yakhupha intloko yayo ngaphezu kwamanzi. Emlonyeni kuyo, yayimumathe ilitye elibomvu.



“Ndiyabulela,” watsho uMulalo. Wanikezela ngelitye elibomvu esigebengeni.

Isigebenga sasuka salila. “Akwaba nam izilwanyana bezindinceda ngendlela ezikunceda ngayo wena,” satsho isigebenga. “Ndikhohlakele ngoko ke akukho nomnye umntu okhe avume nto xa ndimcela. Mhlawumbi kufuneka ndizame ukuba njengawe.”

UMulalo wasanga saze isigebenga sahamba sabuyela

etyholweni. Ukususela ngaloo mini, isigebenga sayeka ukukhohlakala kuba nangona sasingakwazi ukuthetha nezilwanyana njengoMulalo, saba ngumhlobo wazo zonke futhi sizinceda nanini na xa kukho imfuneko.

Nal'ibali fun

Okokuzonwabisa kwakwaNal'ibali



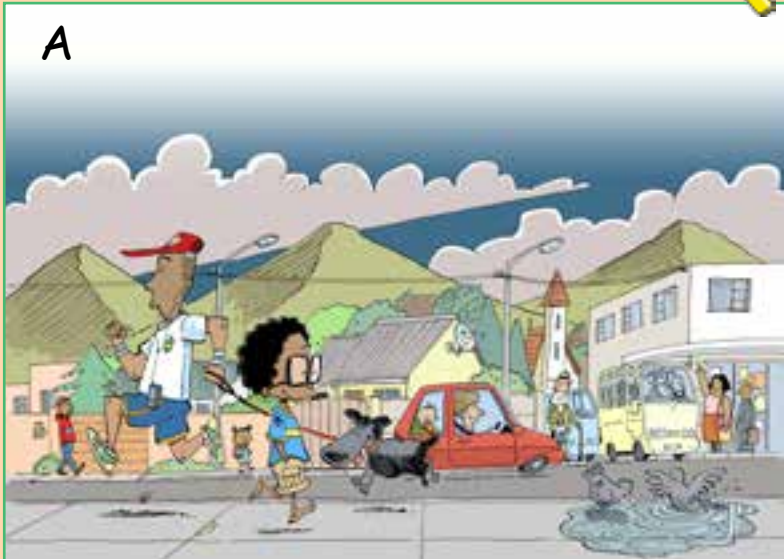
1.

Find **eight** differences between these two pictures.

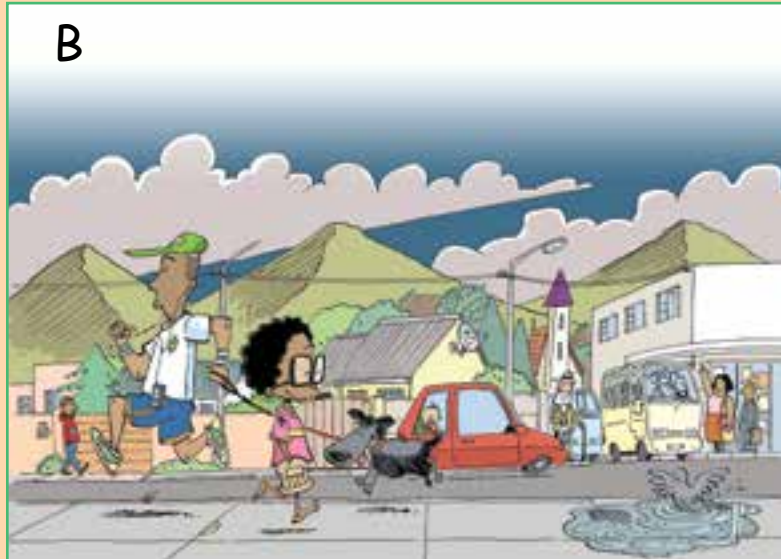


Fumana izinto **ezisibhozo** eyahluke ngazo le mifanekiso mibini.

A



B



2.

Here is a message written in a secret code. Can you work out what it says?

In the message, each letter of the alphabet has been replaced by a number. Write the letter below each number to work out what the message says. Use the blue code-breaker table to help you.

8	15	16	5		25	15	21		8	1	22	5		1

8	1	16	16	25		8	15	12	9	4	1	25	!

Nanku umyalezo obhalwe ngekhawudi eyimfihlelo. Ungakwazi ukutsho ukuba uthini?

Emyalezwani, unobumba ngamnye wealfabhethi ususiwe kwafakwa inani. Bhala unobumba ngezantsi kwenani ukuze ufumanise ukuba uthini na umyalezo. Sebenzisa uncedo lwethayibhile yekhowudi eyimfihlo ezuba.

19	9	14	9	14	17	23	5	14	5	12	5	12	1	

9	8	15	12	9	4	5		5	13	14	1	14	4	9	!



A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						

3.



Use the blue code-breaker table to write your own secret messages to a friend.

Sebenzisa ithayibhile yekhowudi eyimfihlo ezuba ubhalele umhlobo wakho imiyalezo eyeyakho eyimfihlo.



Impendulo: (2) Hope you have a happy holiday!
Answer: (2) Sininqwenela iholide emnandi!

Don't forget that we will be taking a break until the week of 21 January 2018. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Ndwendwela ikhasi lethu likaFacebook
ku-www.facebook.com/nalibaliSA

Ungalibali ukuba siza kukhe sithathe ikhefu kude kube yiveki yomhla we-21 kweyoMqungu kowama-2018. Yonwabela iiholide zakho uze usijoyine kwakhona emva kweholide ukuze ufumane ubugqi obongezelelekileyo bokufunda bakwaNal'ibali! Okwalo mzuzu, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi ukuze ufumane amabali kunye novuselelo lokufundela ukuzonwabisa.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Kholisa Podile. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World



Drive your
imagination